

The Apocrypha, Sirach, Chapter 23, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Κύριε πάτερ καὶ δέσποτα ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπῃς με ἐν βουλῇ αὐτῶν,
O Lord Father and Ruler of life of me, not should you leave me in counsels of them,
μὴ ἀφῆς με πεσεῖν ἐν αὐτοῖς.
not should you abandon me to be ruined by them.¹

2 Τίς ἐπιστήσει ἐπὶ τοῦ διανοήματός μου μάστιγας, καὶ ἐπὶ τῆς καρδίας μου παιδεῖαν
Who will set upon of the thoughts of me scourges, and upon of the heart of me discipline
σοφίας; ἵνα ἐπὶ τοῖς ἀγνοήμασίν μου μὴ φείσωνται, καὶ οὐ μὴ παρῆ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν,
wisdom? that upon the mistakes of me not should spare, and not should pass by the sins of self,
3 ὅπως μὴ πληθυνθῶσιν αἱ ἄγνοιαί μου καὶ αἱ ἀμαρτίαι μου πλεονάσωσιν, καὶ πεσοῦμαι
then not should increase the multiply of me and the sins of me increase, and I will fall
ἐναντι τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἐπιχαρεῖταιί μοι ὁ ἐχθρός μου.
before of the opponents, and gloat over me the enemies of me.

4 Κύριε πάτερ καὶ Θεὸς ζωῆς μου, μετεωρισμὸν ὀφθαλμῶν μὴ δῶς μοι,
O Lord Father and God of life of me, a haughty look not should you give to me,
5 καὶ ἐπιθυμίαν ἀπόστρεψον ἀπ' ἐμοῦ.
and desires let you turn away from of me.

6 Κοιλίας ὄρεξις καὶ συνουσιασμός μὴ καταλαβέτωσάν με, καὶ ψυχῇ ἀναιδεῖ μὴ
Of bowels craving and passionate lust not let take hold of me, and to a soul shameless not
παραδῶς με.
should you give over me.

ΠΑΙΔΕΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ Discipline of Mouth

7 Παιδεῖαν στόματος ἀκούσατε, τέκνα, καὶ ὁ φυλάσσων οὐ μὴ ἀλῶ.
Discipline of mouth let you hear, O children, and the guarding by no means may be caught out.
8 Ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ καταληφθήσεται ἀμαρτωλός, καὶ λοιδόρος καὶ ὑπερήφανος
By the lips of him ensnared sinner, and obscene abuse and arrogance
σκανδαλισθήσονται ἐν αὐτοῖς.
he will be made to fall by self.

9 Ὅρκω μὴ ἐθίσης τὸ στόμα σου, καὶ ὀνομασίᾳ τοῦ ἁγίου μὴ συνεθισθῆς.
To swear not should accustom the mouth of you, and naming of the Holy One not be habitual.

10 Ὡσπερ γὰρ οἰκέτης ἐξεταζόμενος ἐνδελεχῶς ἀπὸ μώλωπος οὐκ ἐλαττωθήσεται,
Just as for a household slave being beaten continuously from bruises not will he be without,
οὕτως καὶ ὁ ὀμνύων καὶ ὀνομάζων διὰ παντός ἀπὸ ἀμαρτίας οὐ μὴ καθαρισθῆ.
thus also the swearing and naming continuously from guilt certainly not will be cleansed.

11 Ἄνθρωπος πολυὸρκος πλησθήσεται ἀνομίας, καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἀπὸ τοῦ οἴκου
A man much swearing will be full of lawlessness, and not will be turned away from of the house
αὐτοῦ μάστιξ· ἐὰν πλημμελήσῃ, ἀμαρτία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, κὰν ὑπερίδῃ, ἤμαρτεν
of him a plague; if he should trespass, sins of him upon him, and if he has beheld, he errs
δισσῶς· καὶ εἰ διὰ κενῆς ὤμοσεν, οὐ δικαιωθήσεται, πλησθήσεται γὰρ ἐπαγωγῶν
twofold; and if in vain he swore, not will he be set right, will be filled for of calamities

1 See chapter 22 verse 27.

The Apocrypha, Sirach, Chapter 23, Interlinear English - G.T. Emery.

ὁ οἶκος αὐτοῦ.

the house of him

12 Ἔστι λέξις ἀντιπαραβεβλημένη θανάτῳ, μὴ εὐρεθῆτω ἐν κληρονομίᾳ Ἰακωβ· ἀπὸ γὰρ
Is a saying clothed about with death, not let it be found in heritage of Jacob; from for
εὐσεβῶν ταῦτα πάντα ἀποστήσεται, καὶ ἐν ἀμαρτίαις οὐκ ἐγκυλισθήσονται.

of godly these things all shall be far from, and in sins not they will wallow.

13 Ἀπαιδευσιὰν ἀσυρῆ μὴ συνεθίσης τὸ στόμα σου, ἔστι γὰρ ἐν αὐτῇ λόγος ἀμαρτίας.
Coarse filthy not be accustomed the mouth of you, is for in it a word of sin.

14 Μνήσθητι πατρός καὶ μητρός σου, ἀνάμεσον γὰρ μεγιστάνων συνεδρεύεις·

Let you be reminded of father and mother of you, in midst for of great you should sit;

μήποτε ἐπιλάθη ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τῷ ἔθισμῳ σου μωρανθῆς,

lest ever you should forget before of them, and by the habit of you become a fool,

καὶ θελήσεις εἰ μὴ ἐγεννήθης, καὶ τὴν ἡμέραν τοῦ τοκετοῦ σου καταράσῃ.

and you will wish if not you were born, and the day of the day of birth of you you will curse.

15 Ἄνθρωπος συνεθιζόμενος λόγοις ὀνειδισμοῦ, ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ οὐ μὴ
A man being accustomed to words abusive, in all the days of him by no means
παιδευθῆ.

may he be corrected.

16 Δύο εἶδη πληθύνουσιν ἀμαρτίας, καὶ τὸ τρίτον ἐπάξει ὀργήν· ψυχὴ θερμὴ ὡς πῦρ

Two sorts of men multiply sin, and the third will bring wrath; a mind hot as fire

καιόμενον, οὐ μὴ σβεσθῆ ἕως ἂν καταποθῆ· ἄνθρωπος πόρνος

burning, by no means may it be quenched until it should be consumed; a man a fornicator

ἐν σώματι σαρκὸς αὐτοῦ, οὐ μὴ παύσηται ἕως ἂν ἐκκαύσῃ πῦρ.

in body of flesh of him, certainly not will cease until would consume him fire.

17 Ἀνθρώπῳ πόρνῳ πᾶς ἄρτος ἡδύς, οὐ μὴ κοπάσῃ ἕως ἂν τελευτήσῃ.

To a man a fornicator every loaf sweet, by no means may he grow weary until he should die.

18 Ἄνθρωπος παραβαίνων ἀπὸ τῆς κλίνης αὐτοῦ λέγων ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, Τίς με ὄρα;

A man straying from of the bed of him saying in the mind of him, Who me can see?

σκότος κύκλω μου, καὶ οἱ τοῖχοί με καλύπτουσιν, καὶ οὐθεὶς με ὄρα· τί

Darkness surrounds me, and the walls me conceal, and nobody me can see; why

εὐλαβοῦμαι; τῶν ἀμαρτιῶν μου οὐ μὴ μνησθήσεται ὁ ὕψιστος.

fear for myself? Of the sins of me certainly not will be minded by the Most High.

19 Καὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπων ὁ φόβος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου

And eyes of men the fear of him, and not he knows that eyes of Lord

μυριοπλασίως ἡλίου φωτεινότεροι, ἐπιβλέποντες πάσας ὁδοὺς ἀνθρώπων, εἰς ἀπόκρυφα

ten thousand times of sun brighter, looking upon all the ways of men, into hidden

καὶ κατανοοῦντες μέρη.

and observing parts.

20 Πρὶν ἢ κτισθῆναι τὰ πάντα ἔγνωσται αὐτῷ, οὕτως καὶ μετὰ τὸ συντελεσθῆναι.

Before which to be created the things all he has known them, so also after the completion.

21 Οὗτος ἐν πλατείαις πόλεως ἐκδικηθήσεται, καὶ οὐ οὐχ ὑπενόησεν

This one in broads of city will he be punished, and not assuredly not when he expected

πιασθήσεται.

to be seized.

**The Apocrypha, Sirach, Chapter 23, Interlinear English -
G.T. Emery.**

22 Οὕτως καὶ γυνὴ καταλιποῦσα τὸν ἄνδρα, καὶ παριστῶσα κληρονόμον ἐξ ἄλλοτρίου.

Thus also a woman having left the husband, and presenting an heir from another.

23 Πρῶτον μὲν γὰρ ἐν νόμῳ ὑψίστου ἠπειθήσεν, καὶ δεύτερον εἰς ἄνδρα αὐτῆς ἐπλημμέλησεν, καὶ τὸ τρίτον ἐν πορνείᾳ ἐμοιχεύθη, καὶ ἐξ ἄλλοτρίου ἀνδρὸς τέκνα παρέστησεν.

First indeed for in law of Most High she disobeyed, and secondly against husband of her she offended, and the third by prostitution she was an adulterer, and from another man children she brought.

24 Αὕτη εἰς ἐκκλησίαν ἐξαχθήσεται, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἐπισκοπὴ ἔσται.

She into assembly she will be brought out, and upon the children of her a watching over will be.

25 Οὐ διαδώσουσιν τὰ τέκνα αὐτῆς εἰς ρίζαν,

Not will spread abroad the children of her into a foundation,

καὶ οἱ κλάδοι αὐτῆς οὐκ οἴσουσιν καρπόν.

and the branches of her not will they bear fruit.

26 Καταλείψει εἰς κατάραν τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ τὸ ὄνειδος αὐτῆς οὐκ ἐξαλειφθήσεται.

Leaving behind for a curse the memory of her, and the rebuke of her not will be blotted out.

27 Καὶ ἐπιγνώσονται οἱ καταλειφθέντες, ὅτι οὐθὲν κρεῖττον φόβου Κυρίου,

And will come to know the having been left behind, that nothing better than fear of Lord,

καὶ οὐθὲν γλυκύτερον τοῦ προσέχειν ἐντολαῖς Κυρίου.

and nothing sweeter than of the to hold to commands of Lord.